

Weest welkom maegd der  
maeghden,  
weest welkom in den tempel  
daer God hem in behaeghde  
end' hier ons tot exempel  
komt off'ren uw persoone,  
heel over schoone ;  
om in Gods huys  
vry van ghedruys te wonen.

O lochim van de mannen  
den salighsten den besten  
en ghy oock moeder Anne  
de kloeckste vande reste,  
Weest welkom bey te gader  
't is God den vader  
die uyt uw' hand  
zoo lieven pand treckt nader.

Ziet dochter en wilt neyghen  
uw maegdelycke ooren  
op dat ghy niet naer eygen,  
maar Godes wil mooght hooren.  
U volck wilt hier ontbeeren  
en d'Heer der Heeren  
zal daer voor weer  
uw deughd end' eer begeeren.

Den aldergrootsten koningh  
met yverige gedachten  
zal voor uw's vaders wooningh

Wees welkom maagd der  
maagden,  
wees welkom in den tempel  
waar God hem in behaagde  
en hier tot ons voorbeeld  
uw persoon komt offeren  
volledig rein  
om in Gods huis  
vrij van gedruis te wonen.

O Joachim van de mannen  
de zaligste, de beste  
en gij ook, moeder Anne  
de kloekste van de rest  
wees welkom bij de bijeenkomst  
het is God de vader  
die uit uw hand  
zo'n kostbaar bezit aantrekt.

Kijk dochter, en wil zorgen  
dat uw maagdelijke oren  
niet naar eigen wil  
maar Gods wil mag luisteren  
Uw volk wil hier ontbereren  
en de Heer der Heren  
zal daarvoor in ruil  
uw deugd en eer begeren.

De allergrootste koning  
met ijverige gedachten  
zal voor uw vaders woning

Be welcome virgin of  
virgins,  
be welcome in the temple  
where it pleased God  
to sacrifice your person  
as our example  
to live completely pure  
in Gods house  
free of rumour.

O Joachim of the men,  
the loveliest, the best  
and you too, mother Anne  
the boldest of the others  
be welcome at the gathering  
it's God the father who from your  
hand attracts such a valuable  
possession.

Observe daughter, and make  
sure that your maidenly ears  
won't listen to your will  
but to the will of God  
Your people will miss you here  
and the Lord of the Lords  
will in exchange  
desire your virtue and honour.

The king of kings  
with diligent thoughts  
at your fathers house

Bienvenue vierge d'entre les  
vierges,  
bienvenue dans le temple  
où Dieu se plut  
et ici pour notre exemple  
vient offrir votre personne  
entièrement pure  
pour dans la maison de Dieu  
vivre loin de toute la cohue.

Ô Joachim, d'entre les hommes  
le plus glorieux, le meilleur  
et toi aussi, mère Anne  
la plus courageuse de toutes  
bienvenue à cette réunion  
c'est Dieu le père  
qui de votre main  
attire un bien aussi précieux.

Regarde fille, et fais en sorte  
que tes oreilles vierges  
n'écoutent non pas leur propre  
volonté, mais ce que Dieu veut  
Ton peuple ici veut souffrir  
et le Seigneur des Seigneurs  
en échange de cela  
désire ta vertu et ton honneur.

Le plus grand de tous les rois  
aux pensées zélées  
tentera pour la demeure de votre

weer naer uw' schoonhey  
trachten  
och wie sou niet met reden  
sijn ziel, sijn leden,  
sijn lust, sijn sin,  
aen sulken minn' besteden?

O Iesu, o behoeder!  
Wy bidden U mids desen  
laet toch uw' maget moeder  
ons tot een voorschrift wesen  
om ons door 's wereldds stromen  
alsoo te vromen  
dat w' eens de peys  
van u palleys bekomen.

weer naar uw schoonheid  
trachten  
och, wie zou niet met reden  
zijn ziel, zijn lichaam,  
zijn lust, zijn zin,  
aan zulk een min besteden?

O Jezus, o behoeder!  
Wij bidden tot u bij dezen  
laet toch uw moeder maagd  
ons tot een voorbeeld wesen  
om ons door de stromen van de  
wereld tot vroomheid te brengen  
zodat we ooit de vrede  
van uw paleis bekomen.

would long for your  
beauty  
oh, who would not with reason  
give his soul, his body,  
his lust, his liking  
to someone this lovely?

O Jesus, o protector!  
we pray to thee  
let your maiden mother  
be our example  
to bring modesty to us  
through the world's flow  
so we can achieve your palace  
of peace.

père, d'approcher votre beauté  
oh, qui avec raison  
ne donnerait pas  
son âme, son corps,  
son désir, son envie,  
à un tel amour?

Ô Jésus, ô protecteur!  
Nous te prions par la présente  
laisse donc ta mère vierge  
être pour nous un exemple  
pour, à travers les courants de la  
vie, nous mener à la piété  
et qu'un jour la paix  
de ton palais nous obtenions.